

Magyar neve?
Romániai állami intézménynevek magyarul

1.5-ös kiadás
2009 május

Csak elektronikus formában terjesztett, szabadon felhasználható kiadvány

Bevezető

A magyar nyelv hivatalos ügyintézésben történő használatát nagyban nehezíti, és egyben a magyar anyanyelvű polgárok számára hátrányos helyzetet jelent, hogy az egyes állami intézmények neveinek nincs egységes magyar változata. Mivel az elmúlt években - elsősorban az Európai Unió elvárásokhoz való megfelelés miatt - alapvetően átalakult a román államigazgatás rendszere, fontos intézmények tucatjai alakultak, s az intézményrendszer változásait az erdélyi magyar nyilvánosság, a sajtó, a politikusok és a tisztviselők sem tudták követni. Így sok esetben nem volt idő és lehetőség arra, hogy kialakuljon és elterjedjen egy adott intézmény nevének egységesen használt magyar megfelelője. Általánossá vált a nem egységes magyar névhasználat és néhány esetben hibás, vagy akár viccesnek is nevezhető félrefordítások is megjelentek. Másfelől az elmúlt évek pozitív új fejleménye az, hogy a törvényi változások hatására mind több állami, közigazgatási intézménynek van immár az intézmény által kiadott hivatalos iratokban, intézményi honlapon is használt magyar neve.

A www.nyelviujogok.ro honlap kezdeményezésére a **Szabó T. Attila Nyelvi Intézet**, az **Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége**, és a **Nemzeti Kisebbségkutató Intézet** közreműködésével így elkészítettük a 2008. év legvégén felálló új kormány és államigazgatási rendszer intézményneveinek magyar fordítását. (A fordítás során alkalmazott elveket a kiadvány végén ismertetjük.)

A mintegy kétszázötven intézményt felsoroló listában szerepeltetjük a minisztériumokat és kormányzerveket; a végrehajtó hatalomtól független országos állami intézményeket; a minisztériumoknak alárendelt fontosabb országos intézményeket, illetve a dekoncentrált (megyei, regionális) államigazgatási szerveket. (Utóbbiakat csak abban az esetben jelöltük külön szócikként, ha a területi szerv román elnevezése eltér az országos szervétől.)

Reméljük, hogy a felhasználók hasznát veszik munkánknak, és az egységes magyar intézménynév-használat növeli a magyar közösség polgári tudatosságát, és megkönnyíti az ügyeiket magyarul intézni kívánók dolgát. Egységes intézménynév-használat nélkül igen sok már létező jog, szolgáltatás (a magyar nyelvű telefonos tudakozótól, a hivatalos magyar nyelvű formanyomtatványok használatáig) nem vagy csak nagyon nehézkesen vehető igénybe.

Természetesen tudjuk, hogy ajánlásaink – mint oly sok nyelvi és nem nyelvi kérdés – vitathatóak. Minden kritikai megjegyzést örömmel fogadunk és lehetőség szerint figyelembe veszünk. (A leveleket a szekesztoseg@nyelviujogok.ro e-mail címre várjuk.) Aki jelzi ezt az igényét, részt vehet a kiadvány következő kiadásának szerkesztésében, névanyagának véglegesítésében. A második, bővített kiadás terveink szerint már a magyarok lakta megyék és nagyvárosok alárendeltségében működő fontosabb intézmények magyar nevét is tartalmazza majd.

| |
|--|
| <p>A jelenlegi 1.5-ös kiadás az első kiadás mintegy ötven – olvasóink által javasolt intézménnyel bővített változata. Az első kiadás szóanyagában csak helyesírási hibákat javítottunk, illetve # jellel megjelöltük az elmúlt néhány hónapban megszűntetett vagy megváltoztatott nevű intézményeket.</p> |
|--|

Román – magyar szószeret

- Academia de Științe Medicale** ▶ Orvostudományi Akadémia
- Academia Română** ▶ Román Akadémia; Román Tudományos Akadémia
- Administrația Finanțelor Publice** ▶ Közpénzügyi Hivatal
- Administrația Fondului pentru Mediu** ▶ Környezetvédelmi Alap Ügyvezetősége
- Administrația Națională a Îmbunătățirilor Funciare R.A (ANIF)** ▶ Országos Talajjavító Hatóság
- Administrația Națională a Rezervelor de Stat** ▶ Állami Tartalékok Országos Hivatala
- Administrația Națională de Meteorologie** ▶ Országos Meteorológiai Szolgálat
- Administrația Prezidențială** ▶ Államelnöki Hivatal
- Administrația Română a Serviciilor de Trafic Aerian (ROMATSA)** ▶ Román Légi Irányítás
- Agencia de Plăți pentru Dezvoltare Rurală și Pescuit (APDRP)** ▶ Halászati és Vidékfejlesztési Kifizetési Ügynökség
- Agencia de Plăți și Intervenție pentru Agricultură (APIA)** ▶ Mezőgazdasági Intervenciós és Kifizetési Ügynökség
- Agencia Domeniilor Statului (ADS)** ▶ Állami Birtokok Ügynöksége
- Agencia Județeană pentru Ocuparea Forței de Muncă (AJOFM)** ▶ Megyei Munkaerő-ügynökség
- Agencia Județeană pentru Protecția Mediului (AJPM)** ▶ Megyei Környezetvédelmi Ügynökség
- Agencia Națională a Funcționarilor Publici** ▶ Köztisztviselők Országos Hatósága
- Agencia Națională a Medicamentului** ▶ Országos Gyógyszerügynökség
- Agencia Națională Anti-Doping** ▶ Országos Dopping Elleni Hatóság
- Agencia Națională de Administrare Fiscală (ANAF)** ▶ Adó- és Pénzügyi Hivatal
- Agencia Națională de Cadastru și Publicitate Imobiliară (ANCP)** ▶ Országos Kataszteri Hivatal
- Agencia Națională de Consultanță Agricolă (ANCA)** ▶ Országos Mezőgazdasági Szaktanácsadó Ügynökség
- Agencia Națională de Transplant** ▶ Országos Transzplantációs Intézet
- Agencia Națională pentru Calificărilor din Învățământul Superior și Parteneriat cu Mediul Economic și Social (ACPART)** ▶ Országos Felsőoktatásképzési és Gazdasági-szociális Partnerségi Ügynökség
- Agencia Națională pentru Deșeurile Radioactive** ▶ Radioaktív Hulladékok Országos Ügynöksége
- Agencia Națională pentru Dezvoltarea Zonelor Miniere** ▶ Bányavidékek Országos Ügynöksége
- Agencia Națională pentru Energie Atomică** ▶ Országos Atomenergia-ügynökség
- Agencia Națională pentru Locuințe (ANL)** ▶ Országos Lakásügynökség
- Agencia Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (ANOFM),** ▶ Országos Munkaerő Ügynökség
- Agencia Națională pentru Pescuit și Acvacultură** ▶ Országos Halászati Hatóság
- Agencia Națională pentru Protecția Mediului** ▶ Országos Környezetvédelmi Hatóság
- Agencia Națională pentru Reglementarea Achizițiilor Publice** ▶ Országos Közbeszerzési Hivatal
- Agencia Națională pentru Resurse Minerale** ▶ Országos Ásványkincs-hatóság
- Agencia Națională pentru Sport** ▶ Országos Sporthivatal
- Agencia pentru Dezvoltare Regională** ▶ Regionális Fejlesztési Ügynökség
- Agencia pentru Strategii Guvernamentale** ▶ Kormánystratégia-hatóság
- Agencia Regională pentru Protecția Mediului (ARPM)** ▶ Regionális Környezetvédelmi Ügynökség

- Agencia Română de Asigurare a Calității în Învățământul Superior (ARACIS)** ► Romániai Felsőoktatási Minőségbiztosítási Hatóság
- Agencia Română pentru Asigurarea Calității în Învățământul Preuniversitar (ARACIP)** ► Romániai Közoktatási Minőségbiztosítási Hatóság
- Agencia Română pentru Investiții Străine** ► Külföldi Befektetések Romániai Ügynöksége
- Agencia Teritorială a Taberelor și Turismului Școlar #** ► Ifjúsági és Diáktáborok Megyei Hivatala #
- Arhivele Naționale ale României** ► Állami Levéltár
- Asociația Comunelor din România (ACOR)** ► Romániai Községek Egyesülete
- Asociația de Acreditare din România** ► Román Akkreditációs Egyesület
- Asociația de Standardizare din România** ► Román Szabványügyi Egyesület
- Asociația Municipiilor din România (AMR)** ► Romániai Megyei Jogú Városok Egyesülete
- Asociația Orașelor din România (AOR)** ► Romániai Városok Egyesülete
- Automobil Clubul Român (ACR)** ► Román Autóklub
- Autoritatea Electorală Permanentă** ► Állandó Választási Hatóság
- Autoritatea Feroviară Română (AFER)** ► Román Vasúti Hatóság
- Autoritatea Hipică Națională** ► Országos Lovászati Hatóság
- Autoritatea Națională a Vănilor** ► Országos Vámhatóság
- Autoritatea Națională de Reglementare în domeniul Energiei (ANRE)** ► Országos Energiaszabályozó Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (ANCS)** ► Országos Tudományos Kutatási Hivatal
- Autoritatea Națională pentru Comunicații** ► Országos Kommunikációs Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (ANPH)** ► Fogyatékosokkal Élők Országos Hatósága
- Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (ANPC)** ► Országos Fogyasztóvédelmi Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului** ► Országos Gyermekjogvédelmi Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Restituirea Proprietăților (ANRP)** ► Országos Tulajdonvisszajuttató Hatóság
- Autoritatea Națională pentru Tineret #** ► Országos Ifjúsági Hatóság #
- Autoritatea Națională Sanitar Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor (ANSVSA)** ► Országos Állategészségügyi és Élelmiszerbiztonsági Hatóság
- Autoritatea pentru Valorificarea Activelor Statului (AVAS)** ► Állami Privatizációs Hatóság
- Autoritatea Rutieră Română (ARR)** ► Román Közúti Hatóság
- Avocatul Poporului** ► Ombudsmani Hivatal
- Banca Națională a României** ► Román Nemzeti Bank
- Biblioteca Națională a României** ► Román Nemzeti Könyvtár
- Biroul pentru Imigrări** ► Megyei Bevándorlási Iroda
- Biroul Regional pentru Cooperare Transfrontalieră (BRECO)** ► Határokon Átnyúló Együttműködések Regionális Irodája
- Biroul Român de Metrologie Legală** ► Országos Mérésügyi Hivatal
- Bursa de Valori București (BVB)** ► Bukaresti Értéktőzsde
- Bursa Română de Mărfuri** ► Román Árutőzsde
- Camera Auditorilor Financiari din România** ► Román Könyvvizsgálói Kamara

- Camera Consultanților Fiscali** ▶ Adótanácsadói Kamara
- Camera de Comerț, Industrie și Agricultură** ▶ Kereskedelmi, Mezőgazdasági és Iparkamara
- Camera Deputaților** ▶ Képviselőház
- Cancelaria Primului Ministru #** ▶ Miniszterelnöki Hivatal #
- Casa de Ajutor Reciproc a Pensionarilor (CAR)** ▶ Nyugdíjasok Kölcsönös Biztosító Pénztára
- Casa de Economii și Consemnațiuni (CEC)** ▶ Takarék- és Letéti Pénztár
- Casa Județeană de Asigurări de Sănătate** ▶ Megyei Egészségbiztosítási Pénztár
- Casa Județeană de Pensii** ▶ Megyei Nyugdíjbiztosító
- Casa Națională de Asigurări de Sănătate** ▶ Országos Egészségbiztosítási Pénztár
- Casa Națională de Pensii și Alte Drepturi de Asigurări Sociale** ▶ Országos Nyugdíjpénztár
- Centrul de Documentare pentru Construcții, Arhitectură, Urbanism și Amenajarea Teritoriului (CDCAS)** ▶ Építészeti és Területrendezési Dokumentációs Központ
- Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale** ▶ A Népművészet Megőrzésének és Terjesztésének Megyei Központja
- Centrul Militar Județean** ▶ Megyei Katonai Parancsnokság
- Centrul Național al Cinematografiei** ▶ Országos Filmművészeti Intézet
- Centrul Național de Administrare a Bazelor de Date privind Evidența Persoanelor (CNABDEP)** ▶ Országos Lakosság-nyilvántartó Központ
- Centrul Național de Învățământ Turistic** ▶ Országos Turisztikai Képzési Központ
- Centrul Național pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale (C.N.C.P.C.T.)** ▶ A Népművészet Megőrzésének és Terjesztésének Országos Központja
- Centrul Național pentru Reducerea Riscului Seismic (CNRRS)** ▶ Országos Szeizmológiai Központ
- Centrul pentru Dezvoltarea Intreprinderilor Mici și Mijlocii (CDIMM)** ▶ Kis- és Középvállalkozásokat Fejlesztő Központ
- Centrul Român pentru Promovarea Comerțului (CRPC)** ▶ Román Külkereskedelem-fejlesztő Központ
- cIMeC - Institutul de Memorie Culturală** ▶ A Kulturális Emlékezet Intézete
- Colegiul Medicilor din România** ▶ Román Orvosi Kamara
- Comisia de Supraveghere a Asigurărilor** ▶ Biztosítási Felügyelet
- Comisia Națională a Valorilor Mobiliare** ▶ Országos Tőkepiac-felügyeleti Bizottság
- Comisia Națională de Heraldică, Genealogie și Sigilografie (CNHGS)** ▶ Országos Címer- Pecsét- és Névteni Bizottság
- Comisia Națională de Prognoză (CNP)** ▶ Országos Gazdasági Előrejelzési Bizottság
- Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare** ▶ Nukleáris Tevékenységeket Felügyelő Országos Bizottság
- Compania Națională "Imprimeria Națională" SA** ▶ Állami Nyomdavállalat RT
- Compania Națională "Loteria Română" - SA** ▶ Országos Szerencsejáték-vállalat
- Compania Națională "Posta Română"** ▶ Román Postavállalat RT
- Compania Națională a Uraniului** ▶ Országos Urántársaság
- Compania Națională de Autostrăzi și Drumuri Naționale** ▶ Országos Útügyi Vállalat
- Compania Națională de Căi Ferate CFR - SA** ▶ Román Állami Vasutak
- Compania Națională de Investiții** ▶ Országos Befektetési Vállalat
- Consiliul Concurenței** ▶ Országos Versenyhivatal
- Consiliul Județean** ▶ Megyei Közgyűlés; Megyei Tanács
- Consiliul Național al Audiovizualului** ▶ Országos Audiovizuális Tanács

- Consiliul Național al Cercetării Științifice din Invatamantul Superior (CNCSIS)** ► Országos Felsőoktatási Kutatási Tanács
- Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor** ► Óvások Elbírálásának Országos Tanácsa
- Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării** ► Országos Diszkriminációellenes Tanács
- Consiliul Național pentru Studierea Arhivelor Securității (CNSAS)** ► A Securitate Irattárát Vizsgáló Országos Bizottság
- Consiliul pentru Dezvoltare Regională** ► Regionális Fejlesztési Tanács
- Consiliul Superior al Magistraturii (SCM)** ► Legfelsőbb Bírói Tanács
- Corpul Experților contabili și Contabililor Autorizați din România (CECCAR)** ► Romániai Könyvszakértők és Mérlegképes Könyvelők Testülete
- Curtea Constituțională** ► Alkotmánybíróság
- Curtea de Apel** ► Ítéltábla
- Curtea de Conturi** ► Állami Számvevőszék
- Departamentul de Control al Guvernului** ► A Kormány Ellenőrző Osztálya
- Departamentul pentru Relații Interetnice** ► Etnikumközi Kapcsolatok Hivatala
- Direcția Generală Anticorupție (DGA)** ► Korrupcióellenes Igazgatóság
- Direcția Generală pentru Agricultură și Industrie Alimentară #** ► Mezőgazdasági és Élelmiszeripari Főosztály (Vezérigazgatóság) #
- Direcția de Investigare a Infrațiunilor de Criminalitate Organizată și Terorism (DIICOT)** ► Szervezett Bűnözés és Terrorizmus Elleni Igazgatóság
- Direcția de Muncă, Solidaritate Socială și Familie (DMSSF)** ► Megyei Munkaügyi Igazgatóság
- Direcția de Sănătate Publică** ► Közegészségügyi Igazgatóság
- Direcția Generală a Finanțelor Publice (DGFP)** ► Pénzügyi Főigazgatóság
- Direcția Generală de Asistență Socială și Protecția Copilului** ► Szociális és Gyermekvédelmi Igazgatóság
- Direcția Generală de Informații a Apărării** ► A Román Katonai Hírszerzés Főigazgatósága
- Direcția Generală de Pașapoarte** ► Útlevel-főigazgatóság
- Direcția Generală pentru Agricultură și Alimentație** ► Megyei Mezőgazdasági Igazgatóság
- Direcția Informații Militare** ► A Román Katonai Hírszerzés Igazgatósága
- Direcția Instrumente Structurale** ► Strukturális Alapok Igazgatósága
- Direcția Județeană a Arhivelor Naționale** ► Állami Levéltár megyei igazgatósága
- Direcția Județeană de Evidență a Persoanelor** ► Megyei Lakosság-nyilvántartó Központ
- Direcția Județeană de Muncă și Protecție Socială** ► Megyei Munkaügyi Igazgatóság
- Direcția Județeană de Pază** ► Megyei Polgárőrség
- Direcția Județeană de Statistică** ► Megyei Statisztikai Igazgatóság
- Direcția Județeană pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală** ► Megyei Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Igazgatóság
- Direcția Județeană pentru Cultură, Culte și Patrimoniul Cultural** ► Megyei Művelődési Igazgatóság
- Direcția Județeană pentru Tineret** ► Megyei Ifjúsági Igazgatóság
- Direcția Națională Anticorupție (DNA; PNA)** ► Korrupcióellenes Ügyészség
- Direcția pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală** ► Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Igazgatóság
- Direcția pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală** ► Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal
- Direcția pentru Dialog, Familie și Solidaritate Socială** ► Társadalmi Szolidaritás Igazgatósága
- Direcția pentru Sport** ► Sportigazgatóság

- Direcția Regim Permise de Conducere și Înmatriculare a Vehiculelor** ▶ Gépjármű- és Gépjárművezetés-ellenőrző Hivatal
- Direcția Sanitar Veterinară și Siguranța Alimentelor** ▶ Állategészségügyi és Élelmiszerbiztonsági Igazgatóság
- Direcția Siguranță Militară** ▶ A Katonai Kémelhárítás Igazgatósága
- Direcția Silvică** ▶ Erdészeti Hivatal
- Editura Didactică și Pedagogică** ▶ Tankönyvkiadó
- Forțele Aeriene Române** ▶ Román Légierő
- Forțele Armate Române** ▶ Román Hadsereg
- Forțele Navale Române** ▶ Román Haditengerészet
- Forțele Terestre Române** ▶ Román Szárazföldi Haderő
- Garda de Mediu** ▶ Környezetvédelmi Őrség
- Garda Financiară** ▶ Pénzügyőrség
- Gruparea de Jandarmi Mobilă** ▶ Csendőrségi Bevetési Csoport
- Înalta Curte de Casație și Justiție (ÎCCJ)** ▶ Legfelső Semmítő- és Ítélszék
- Inspecția de Stat în Construcții** ▶ Állami Építkezési Felügyelőség
- Inspecția de Stat pentru Controlul Cazanelor, Recipientelor sub Presiune și Instalațiilor de Ridicat (ISCIR)** ▶ Kazánok, Magas Nyomású Tartályok és Emelőszerkezetek Állami Felügyelete
- Inspecția Națională pentru Calitatea Semințelor** ▶ Országos Vetőmag-minősítő Felügyelőség
- Inspectoratul de Jandarmi Județean** ▶ Megyei Csendőr-felügyelőség
- Inspectoratul de Protecție Civilă** ▶ Polgári Védelem
- Inspectoratul de Stat în Construcții** ▶ Országos Építési Főfelügyelőség
- Inspectoratul de Stat pentru Protecția Muncii** ▶ Munkavédelmi Felügyelőség
- Inspectoratul General pentru Situații de Urgență (IGSU)** ▶ Országos Katasztrófavédelmi Felügyelőség
- Inspectoratul Județean de Poliție** ▶ Megyei Rendőr-felügyelőség
- Inspectoratul Național pentru Evidența Persoanelor (INEP)** ▶ Országos Lakosság-nyilvántartási Felügyelőség
- Inspectoratul pentru Situații de Urgență** ▶ Katasztrófavédelmi Felügyelőség
- Inspectoratul Școlar Județean** ▶ Megyei Tanfelügyelőség
- Inspectoratul Teritorial de Muncă** ▶ Területi Munkaügyi Felügyelőség
- Inspectoratul Teritorial pentru Calitatea Semințelor și Materialului Săditor** ▶ Területi Vetőmag-minősítő Felügyelőség
- Institutul Cultural Român (ICR)** ▶ Román Kulturális Intézet
- Institutul de Bioresurse Alimentare** ▶ Bioélelmiszerek Intézete
- Institutul de Cercetare și Producție pentru Industria Alimentară și Frigorifică #** ▶ Élelmiszeripari és Hűtőipari Kutatóintézet #
- Institutul de Cercetări Agronomice al României** ▶ Románia Mezőgazdasági Kutatóintézete
- Institutul de Investigare a Crimelor Comunismului (IICCR)** ▶ Kommunizmus Bűntényeit Vizsgáló Intézet
- Institutul de Medicină Legală** ▶ Törvényszéki Orvostani Intézet
- Institutul de Stat pentru Testarea și Înregistrarea Soiurilor (ISTIS)** ▶ Termesztett Növényfajták Ellenőrző és Nyilvántartó Intézete
- Institutul Național de Cercetare - Dezvoltare în Turism** ▶ Országos Turisztikai Fejlesztési és Kutatási Intézet

- Institutul Național de Cercetări Economice (INCE)** ▶ Országos Gazdaságtudományi Kutatóintézet
- Institutul Național de Medicină Legală "Mina Minovici"** ▶ "Mina Minovici" Országos Törvénytörvényes Orvostani Intézet
- Institutul Național de Statistică (INSSE)** ▶ Országos Statisztikai Intézet
- Institutul Național pentru Memoria Exilului Românesc** ▶ Román Száműzötték Emlékét Ápoló Országos Intézet
- Institutul pentru Studiarea Problemelor Minorităților Naționale (ISPMN)** ▶ Nemzeti Kisebbségkutató Intézet (NKI)
- Jandarmeria Română** ▶ Román Csendőrség
- Ministerul Administrației și Internelor** ▶ Belügyminisztérium
- Ministerul Afacerilor Externe** ▶ Külügyminisztérium
- Ministerul Agriculturii #** ▶ Mezőgazdasági Minisztérium #
- Ministerul Agriculturii, Pădurilor și Dezvoltării Rurale** ▶ Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Minisztérium
- Ministerul Apărării Naționale** ▶ Honvédelmi Minisztérium
- Ministerul Comunicațiilor și Societății Informaționale** ▶ Távközlési és Informatikai Minisztérium
- Ministerul Culturii, Cultelor și Patrimoniului Național** ▶ Kulturális és Vallásügyi Minisztérium
- Ministerul Dezvoltării Regionale și Locuințelor** ▶ Regionális Fejlesztési és Lakásügyi Minisztérium
- Ministerul Economiei** ▶ Gazdasági Minisztérium
- Ministerul Educației și Cercetării #** ▶ Oktatási és Kutatási Minisztérium #
- Ministerul Educației, Cercetării și Inovării** ▶ Oktatási, Kutatási és Fejlesztési Minisztérium
- Ministerul Finanțelor Publice** ▶ Pénzügyminisztérium
- Ministerul Întreprinderilor Mici și Mijlocii, Comerțului și Mediului de Afaceri** ▶ Kis- és Középvállalkozások Minisztériuma
- Ministerul Justiției #** ▶ Igazságügyi Minisztérium #
- Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești** ▶ Igazságügyi Minisztérium
- Ministerul Mediului** ▶ Környezetvédelmi Minisztérium
- Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale** ▶ Szociális, Családügyi és Munkaügyi Minisztérium
- Ministerul Public** ▶ Legfőbb Ügyészség
- Ministerul Sănătății** ▶ Egészségügyi Minisztérium
- Ministerul Tineretului și Sportului** ▶ Ifjúsági és Sportminisztérium
- Ministerul Transporturilor și Infrastructurii** ▶ Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium
- Ministerul Turismului** ▶ Turisztikai Minisztérium
- Oficiul de Cadastru și Publicitate Imobiliară (OCPI)** ▶ Kataszteri és Ingatlanyilvánossági Hivatal
- Oficiul de Mobilizare a Economiei și Pregătirea Teritoriului pentru Apărare** ▶ Gazdasági Mozdósító és Védelmi Iroda
- Oficiul de Stat pentru Invenții și Mărci (OSIM)** ▶ Állami Találmányi és Védjegyhivatal
- Oficiul Județean de Cadastru și Publicitate Imobiliară** ▶ Megyei Kataszteri Hivatal
- Oficiul Județean de Consultanță Agricolă (OCJA)** ▶ Megyei Mezőgazdasági Szaktanácsadó Hivatal
- Oficiul Județean pentru Protecția Consumatorilor** ▶ Megyei Fogyasztóvédelmi Igazgatóság

- Oficiul Național al Denumirilor de Origine pentru Vinuri** ► Borfajták Nevének Országos Hivatala
- Oficiul Național al Registrului Comerțului** ► Országos Cégbíróság
- Oficiul Național al Viei și Vinului (ONVV)** ► Országos Szőlészeti és Borászati Hatóság
- Oficiul Național de Prevenire și Combatere a Spălării Banilor** ► Pénzmosás Elleni Országos Hivatal
- Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul** ► Megyei Cégbíróság
- Oficiul Român pentru Drepturile de Autor (ORDA)** ► Román Szerzői Jogi Hivatal
- Oficiul Român pentru Imigrări** ► Román Bevándorlási Hivatal
- Parchetul de pe lângă Curtea de Apel** ► Fellebbviteli Főügyészség
- Poliția de Frontieră** ► Határrendőrség
- Poliția Română** ► Román Rendőrség
- Prefectura** ► Prefektúra
- Public Comunitar Regim Permise de Conducere și Înmatriculare a Vehiculelor** ► Gépjármű- és Gépjárművezetés-ellenőrző Hivatal Megyei Képviselése
- Regia Autonomă Apă Canal** ► Vízszolgáltató Vállalat
- Regia Autonomă Monitorul Oficial** ► Monitorul Oficial Kht.
- Regia Națională a Pădurilor - Romsilva** ► Romsilva - Országos Erdőgazdálkodási Hivatal
- Registrul Auto Român** ► Gépjármű-nyilvántartási Hivatal
- Secretariatul General al Guvernului** ► Kormányfőtitkárság
- Senat** ► Szenátus
- Serviciul Public Comunitar pentru Eliberarea și Evidența Pașapoartelor Simple** ► Megyei Útlevélosztály
- Serviciul Public de Management Energetic** ► Energetikai Közszolgálati Ügynökség
- Serviciul Public Județean Salvamont** ► Megyei Hegyimentő Szolgálat
- Serviciul Român de Informații (SRI)** ► Román Hírszerző Szolgálat
- Societatea Națională a Apelor Minerale din România** ► Országos Ásványvíztársaság
- Societatea Română de Radiodifuziune** ► Román Rádió
- Societatea Română de Televiziune** ► Román Televízió
- Statul Major General** ► Vezérkar
- Tribunalul Județean** ► Megyei Törvényszék

Magyar – román szószedet

- Adó- és Pénzügyi Hivatal** ► Agenția Națională de Administrare Fiscală (ANAF)
Adótanácsadói Kamara ► Camera Consultanților Fiscali
Alkotmánybíróság ► Curtea Constituțională
Államelnöki Hivatal ► Administrația Prezidențială
Állami Birtokok Ügynöksége ► Agenția Domeniilor Statului (ADS)
Állami Építkezési Felügyelőség ► Inspekția de Stat în Construcții
Állami Levéltár ► Arhivele Naționale ale României
Állami Levéltár megyei igazgatósága ► Direcția Județeană a Arhivelor Naționale
Állami Nyomdavállalat RT ► Compania Națională "Imprimeria Națională" SA
Állami Privatizációs Hatóság ► Autoritatea pentru Valorificarea Activelor Statului (AVAS)
Állami Számvevőszék ► Curtea de Conturi
Állami Találmányi és Védjegyhivatal ► Oficiul de Stat pentru Invenții și Mărci (OSIM)
Állami Tartalékok Országos Hivatala ► Administrația Națională a Rezervelor de Stat
Állandó Választási Hatóság ► Autoritatea Electorală Permanentă
Állategészségügyi és Élelmiszerbiztonsági Igazgatóság ► Direcția Sanitar Veterinară și Siguranța Alimentelor
Bányavidékek Országos Ügynöksége ► Agenția Națională pentru Dezvoltarea Zonelor Miniere
Belügyminisztérium ► Ministerul Administrației și Internelor
Bioélelmiszerek Intézete ► Institutul de Bioresurse Alimentare
Biztosítási Felügyelet ► Comisia de Supraveghere a Asigurărilor
Borfajtak Nevének Országos Hivatala ► Oficiul Național al Denumirilor de Origine pentru Vinuri
Bukaresti Értéktőzsde ► Bursa de Valori București (BVB)
Csendőrségi Bevetési Csoport ► Gruparea de Jandarmi Mobilă
Egészségügyi Minisztérium ► Ministerul Sănătății
Élelmiszeripari és Hűtőipari Kutatóintézet # ► Institutul de Cercetare și Producție pentru Industria Alimentară și Frigorifică #
Energetikai Közszolgálati Ügynökség ► Serviciul Public de Management Energetic
Építészeti és Területrendezési Dokumentációs Központ ► Centrul de Documentare pentru Construcții, Arhitectură, Urbanism și Amenajarea Teritoriului (CDCAS)
Erdészeti Hivatal ► Direcția Silvică
Etnikumközi Kapcsolatok Hivatala ► Departamentul pentru Relații Interetnice
Fellebbviteli Főügyészség ► Parchetul de pe lângă Curtea de Apel
Fogyatékossgal Élők Országos Hatósága ► Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap (ANPH)
Főispáni Hivatal ► Prefectura
Gazdasági Minisztérium ► Ministerul Economiei
Gazdasági Mozgósító és Védelmi Iroda ► Oficiul de Mobilizare a Economiei și Pregătirea Teritoriului pentru Apărare
Gépjármű- és Gépjárművezetés-ellenőrző Hivatal ► Direcția Regim Permise de Conducere și Înmatriculare a Vehiculelor
Gépjármű- és Gépjárművezetés-ellenőrző Hivatal Megyei Képviselete ► Public Comunitar Regim Permise de Conducere și Înmatriculare a Vehiculelor

Gépjármű-nyilvántartási Hivatal ► Registrul Auto Român

Halászati és Vidékfejlesztési Kifizetési Ügynökség ► Agenția de Plăți pentru Dezvoltare Rurală și Pescuit (APDRP)

Határokön Átnyúló Együttműködések Regionális Irodája ► Biroul Regional pentru Cooperare Transfrontalieră (BRECO)

Határrendőrség ► Poliția de Frontieră

Honvédelmi Minisztérium ► Ministerul Apărării Naționale

Ifjúsági és Diáktáborok Megyei Hivatala # ► Agenția Teritorială a Taberelor și Turismului Școlar #

Ifjúsági és Sportminisztérium ► Ministerul Tineretului și Sportului

Igazságügyi Minisztérium ► Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești

Ítéltábla ► Curtea de Apel

Kataszteri és Ingatlannyilvánossági Hivatal ► Oficiul de Cadastru și Publicitate Imobiliară (OCPI)

Katasztrófavédelmi Felügyelőség ► Inspectoratul pentru Situații de Urgență

A Katonai Kémelhárítás Igazgatósága ► Direcția Siguranță Militară

Kazánok, Magas Nyomású Tartályok és Emelőszerkezetek Állami Felügyelete ► Inspekția de Stat pentru Controlul Cazanelor, Recipientelor sub Presiune și Instalațiilor de Ridicat (ISCIR)

Képviselőház ► Camera Deputaților

Kereskedelmi, Mezőgazdasági és Iparkamara ► Camera de Comerț, Industrie și Agricultură

Kis- és Középvállalkozások Minisztériuma ► Ministerul Întreprinderilor Mici și Mijlocii, Comerțului și Mediului de Afaceri

Kis- és Középvállalkozásokat Fejlesztő Központ ► Centrul pentru Dezvoltarea Întreprinderilor Mici și Mijlocii (CDIMM)

Kommunizmus Büntényeit Vizsgáló Intézet ► Institutul de Investigare a Crimelor Comunismului (IICCR)

A Kormány Ellenőrző Osztálya ► Departamentul de Control al Guvernului

Kormányfőtitkárság ► Secretariatul General al Guvernului

Kormánystratégia-hatóság ► Agenția pentru Strategii Guvernamentale

Korrupcióellenes Igazgatóság ► Direcția Generală Anticorupție (DGA)

Korrupcióellenes Ügyészség ► Direcția Națională Anticorupție (DNA; PNA)

Környezetvédelmi Alap Ügyvezetősége ► Administrația Fondului pentru Mediu

Környezetvédelmi Minisztérium ► Ministerul Mediului

Környezetvédelmi Őrség ► Garda de Mediu

Közegészségügyi Igazgatóság ► Direcția de Sănătate Publică

Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium ► Ministerul Transporturilor și Infrastructurii

Közpénzügyi Hivatal ► Administrația Finanțelor Publice

Köztisztviselők Országos Hatósága ► Agenția Națională a Funcționarilor Publici

A Kulturális Emlékezet Intézete ► cIMeC - Institutul de Memorie Culturală

Kulturális és Vallásügyi Minisztérium ► Ministerul Culturii, Cultelor și Patrimoniului Național

Külföldi Befektetések Romániai Ügynöksége ► Agenția Română pentru Investiții Străine

Külügyminisztérium ► Ministerul Afacerilor Externe

Legfelső Semmitő- és Ítélszék ► Înalta Curte de Casație și Justiție (ÎCCJ)

Legfelsőbb Bírói Tanács ► Consiliul Superior al Magistraturii (SCM)

Legfőbb Ügyészség ► Ministerul Public

Megyei Bevándorlási Iroda ► Biroul pentru Imigrări

Megyei Cégbíróság ► Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul

- Megyei Csendőr-felügyelőség** ► Inspectoratul de Jandarmi Județean
- Megyei Egészségbiztosítási Pénztár** ► Casa Județeană de Asigurări de Sănătate
- Megyei Fogyasztóvédelmi Igazgatóság** ► Oficiul Județean pentru Protecția Consumatorilor
- Megyei Hegyimentő Szolgálat** ► Serviciul Public Județean Salvamont
- Megyei Ifjúsági Igazgatóság** ► Direcția Județeană pentru Tineret
- Megyei Kataszteri Hivatal** ► Oficiul Județean de Cadastru și Publicitate Imobiliară
- Megyei Katonai Parancsnokság** ► Centrul Militar Județean
- Megyei Környezetvédelmi Ügynökség** ► Agenția Județeană pentru Protecția Mediului (AJPM)
- Megyei Közgyűlés** ► Consiliul Județean
- Megyei Lakosság-nyilvántartó Központ** ► Direcția Județeană de Evidență a Persoanelor
- Megyei Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Igazgatóság** ► Direcția Județeană pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală
- Megyei Mezőgazdasági Igazgatóság** ► Direcția Generală pentru Agricultură și Alimentație
- Megyei Mezőgazdasági Szaktanácsadó Hivatal** ► Oficiul Județean de Consultanță Agricolă (OCJA)
- Megyei Munkaerő-ügynökség** ► Agenția Județeană pentru Ocuparea Forței de Muncă (AJOFM)
- Megyei Munkügyi Igazgatóság** ► Direcția de Muncă, Solidaritate Socială și Familie (DMSSF)
- Megyei Munkügyi Igazgatóság** ► Direcția Județeană de Muncă și Protecție Socială
- Megyei Művelődési Igazgatóság** ► Direcția Județeană pentru Cultură, Culte și Patrimoniul Cultural
- Megyei Nyugdíjbiztosító** ► Casa Județeană de Pensii
- Megyei Polgárőrség** ► Direcția Județeană de Pază
- Megyei Rendőr-felügyelőség** ► Inspectoratul Județean de Poliție
- Megyei Statisztikai Igazgatóság** ► Direcția Județeană de Statistică
- Megyei Tanács** ► Consiliul Județean
- Megyei Tanfelügyelőség** ► Inspectoratul Școlar Județean
- Megyei Törvényszék** ► Tribunalul Județean
- Megyei Útlevéosztály** ► Serviciul Public Comunitar pentru Eliberarea și Evidența Pașapoartelor Simple
- Mezőgazdasági és Élelmiszeripari Főosztály (Vezérigazgatóság) #** ► Direcția Generală pentru Agricultură și Industrie Alimentară #
- Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal** ► Direcția pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală
- Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Igazgatóság** ► Direcția pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală
- Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Minisztérium** ► Ministerul Agriculturii, Pădurilor și Dezvoltării Rurale
- Mezőgazdasági Intervenciós és Kifizetési Ügynökség** ► Agenția de Plăți și Intervenție pentru Agricultură (APIA)
- "Mina Minovici" Országos Törvényszéki Orvostani Intézet** ► Institutul Național de Medicină Legală "Mina Minovici"
- Miniszterelnöki Hivatal #** ► Cancelaria Primului Ministru #
- Monitorul Oficial Kht.** ► Regia Autonomă Monitorul Oficial
- Munkavédelmi Felügyelőség** ► Inspectoratul de Stat pentru Protecția Muncii
- Nemzeti Kisebbségkutató Intézet (NKI)** ► Institutul pentru Studiarea Problemelor Minorităților Naționale (ISPMN)
- A Népművészet Megőrzésének és Terjesztésének Megyei Központja** ► Centrul Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale

- A Népművészet Megőrzésének és Terjesztésének Országos Központja** ► Centrul Național pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale (C.N.C.P.C.T.)
- Nukleáris Tevékenységeket Felügyelő Országos Bizottság** ► Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare
- Nyugdíjasok Kölcsönös Biztosító Pénztára** ► Casa de Ajutor Reciproc a Pensionarilor (CAR)
- Oktatási, Kutatási és Fejlesztési Minisztérium** ► Ministerul Educației, Cercetării și Inovării
- Ombudsmani Hivatal** ► Avocatul Poporului
- Országos Állategészségügyi és Élelmiszerbiztonsági Hatóság** ► Autoritatea Națională Sanitar Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor (ANSVSA)
- Országos Ásványkincshatóság** ► Agenția Națională pentru Resurse Minerale
- Országos Ásványvíztársaság** ► Societatea Națională a Apelor Minerale din România
- Országos Atomenergia-ügynökség** ► Agenția Națională pentru Energie Atomică
- Országos Audiovizuális Tanács** ► Consiliul Național al Audiovizualului
- Országos Befektetési Vállalat** ► Compania Națională de Investiții
- Országos Cégbíróság** ► Oficiul Național al Registrului Comerțului
- Országos Címer- Pecsét- és Névtani Bizottság** ► Comisia Națională de Heraldică, Genealogie și Sigilografie (CNHGS)
- Országos Diszkriminációellenes Tanács** ► Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării
- Országos Dopping Elleni Hatóság** ► Agenția Națională Anti-Doping
- Országos Egészségbiztosítási Pénztár** ► Casa Națională de Asigurări de Sănătate
- Országos Energiaszabályozó Hatóság** ► Autoritatea Națională de Reglementare în domeniul Energiei (ANRE)
- Országos Építési Főfelügyelőség** ► Inspectoratul de Stat în Construcții
- Országos Felsőoktatási Kutatási Tanács** ► Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior (CNCSIS)
- Országos Felsőoktatásképesítési és Gazdasági-szociális Partnerségi Ügynökség** ► Agenția Națională pentru Calificărilor din Învățământul Superior și Parteneriat cu Mediul Economic și Social (ACPART)
- Országos Filmművészeti Intézet** ► Centrul Național al Cinematografiei
- Országos Fogyasztóvédelmi Hatóság** ► Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor (ANPC)
- Országos Gazdasági Előrejelzési Bizottság** ► Comisia Națională de Prognoză (CNP)
- Országos Gazdaságtudományi Kutatóintézet** ► Institutul Național de Cercetări Economice (INCE)
- Országos Gyermekjogvédelmi Hatóság** ► Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului
- Országos Gyógyszerügynökség** ► Agenția Națională a Medicamentului
- Országos Halászati Hatóság** ► Agenția Națională pentru Pescuit și Acvacultură
- Országos Ifjúsági Hatóság #** ► Autoritatea Națională pentru Tineret #
- Országos Kataszteri Hivatal** ► Agenția Națională de Cadastru și Publicitate Imobiliară (ANCP)
- Országos Katasztrófavédelmi Felügyelőség** ► Inspectoratul General pentru Situații de Urgență (IGSU)
- Országos Kommunikációs Hatóság** ► Autoritatea Națională pentru Comunicații
- Országos Környezetvédelmi Hatóság** ► Agenția Națională pentru Protecția Mediului
- Országos Közbeszerzési Hivatal** ► Agenția Națională pentru Reglementarea Achizițiilor Publice
- Országos Lakásügynökség** ► Agenția Națională pentru Locuințe (ANL)
- Országos Lakosság-nyilvántartási Felügyelőség** ► Inspectoratul Național pentru Evidența Persoanelor (INEP)

- Országos Lakosság-nyilvántartó Központ** ► Centrul Național de Administrare a Bazelor de Date privind Evidența Persoanelor (CNABDEP)
- Országos Lovászati Hatóság** ► Autoritatea Haptică Națională
- Országos Mérésügyi Hivatal** ► Biroul Român de Metrologie Legală
- Országos Meteorológiai Szolgálat** ► Administrația Națională de Meteorologie
- Országos Mezőgazdasági Szaktanácsadó Ügynökség** ► Agenția Națională de Consultanță Agricolă (ANCA)
- Országos Munkaerő Ügynökség** ► Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (ANOFM),
- Országos Nyugdíjpénztár** ► Casa Națională de Pensii și Alte Drepturi de Asigurări Sociale
- Országos Sporthivatal** ► Agenția Națională pentru Sport
- Országos Statisztikai Intézet** ► Institutul Național de Statistică (INSSE)
- Országos Szeizmológiai Központ** ► Centrul Național pentru Reducerea Riscului Seismic (CNRRS)
- Országos Szerencsejáték-vállalat** ► Compania Națională "Loteria Română" - SA
- Országos Szőlészeti és Borászati Hatóság** ► Oficiul Național al Viei și Vinului (ONVV)
- Országos Talajjavító Hatóság** ► Administrația Națională a Îmbunătățirilor Funciare R.A (ANIF)
- Országos Tőkepiac-felügyeleti Bizottság** ► Comisia Națională a Valorilor Mobiliare
- Országos Transzplantációs Intézet** ► Agenția Națională de Transplant
- Országos Tudományos Kutatási Hivatal** ► Autoritatea Nationala pentru Cercetare Stiintifica (ANCS)
- Országos Tulajdon-visszajuttató Hatóság** ► Autoritatea Națională pentru Restituirea Proprietăților (ANRP)
- Országos Turisztikai Fejlesztési és Kutatási Intézet** ► Institutul Național de Cercetare - Dezvoltare în Turism
- Országos Turisztikai Képzési Központ** ► Centrul Național de Învățământ Turistic
- Országos Urántársaság** ► Compania Națională a Uraniului
- Országos Útügyi Vállalat** ► Compania Națională de Autostrăzi și Drumuri Naționale
- Országos Vámhatóság** ► Autoritatea Nationala a Vămirilor
- Országos Versenyhivatal** ► Consiliul Concurenței
- Országos Vetőmag-minősítő Felügyelőség** ► Inspecția Națională pentru Calitatea Semințelor
- Orvostudományi Akadémia** ► Academia de Științe Medicale
- Óvások Elbírálásának Országos Tanácsa** ► Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor
- Pénzmosás Elleni Országos Hivatal** ► Oficiul Național de Prevenire și Combatere a Spălării Banilor
- Pénzügyi Főigazgatóság** ► Direcția Generală a Finanțelor Publice (DGFP)
- Pénzügyminisztérium** ► Ministerul Finanțelor Publice
- Pénzügyőrség** ► Garda Financiară
- Polgári Védelem** ► Inspectoratul de Protecție Civilă
- Prefektúra** ► Prefectura
- Radioaktiv Hulladékok Országos Ügynöksége** ► Agenția Națională pentru Deșeuri Radioactive
- Regionális Fejlesztési és Lakásügyi Minisztérium** ► Ministerul Dezvoltării Regionale și Locuințelor
- Regionális Fejlesztési Tanács** ► Consiliul pentru Dezvoltare Regională
- Regionális Fejlesztési Ügynökség** ► Agenția pentru Dezvoltare Regională
- Regionális Környezetvédelmi Ügynökség** ► Agenția Regională pentru Protecția Mediului (ARPM)
- Román Akadémia** ► Academia Română
- Román Akkreditációs Egyesület** ► Asociația de Acreditare din România

- Román Állami Vasutak** ► Compania Națională de Căi Ferate CFR - SA
- Román Árutózsde** ► Bursa Română de Mărfuri
- Román Autóklub** ► Automobil Clubul Român (ACR)
- Román Bevándorlási Hivatal** ► Oficiul Român pentru Imigrări
- Román Csendőrség** ► Jandarmeria Română
- Román Haditengerészet** ► Forțele Navale Române
- Román Hadsereg** ► Forțele Armate Române
- Román Hírszerző Szolgálat** ► Serviciul Român de Informații (SRI)
- A Román Katonai Hírszerzés Főigazgatósága** ► Direcția Generală de Informații a Apărării
- A Román Katonai Hírszerzés Igazgatósága** ► Direcția Informații Militare
- Román Könyvvizsgálói Kamara** ► Camera Auditorilor Financiari din România
- Román Közúti Hatóság** ► Autoritatea Rutieră Română (ARR)
- Román Kulturális Intézet** ► Institutul Cultural Român (ICR)
- Román Külkereskedelem-fejlesztő Központ** ► Centrului Român pentru Promovarea Comerțului (CRPC)
- Román Légi Irányítás** ► Administrația Română a Serviciilor de Trafic Aerian (ROMATSA)
- Román Légierő** ► Forțele Aeriene Române
- Román Nemzeti Bank** ► Banca Națională a României
- Román Nemzeti Könyvtár** ► Biblioteca Națională a României
- Román Orvosi Kamara** ► Colegiul Medicilor din România
- Román Postavállalat RT** ► Compania Națională "Posta Română"
- Román Rádió** ► Societatea Română de Radiodifuziune
- Román Rendőrség** ► Poliția Română
- Román Szabványügyi Egyesület** ► Asociația de Standardizare din România
- Román Száműzöttek Emlékét Ápoló Országos Intézet** ► Institutul Național pentru Memoria Exilului Românesc
- Román Szárazföldi Haderő** ► Forțele Terestre Române
- Román Szerzői Jogi Hivatal** ► Oficiul Român pentru Drepturile de Autor (ORDA)
- Román Televízió** ► Societatea Română de Televiziune
- Román Tudományos Akadémia** ► Academia Română
- Román Vasúti Hatóság** ► Autoritatea Feroviară Română (AFER)
- Románia Mezőgazdasági Kutatóintézete** ► Institutul de Cercetări Agronomice al României
- Romániai Felsőoktatási Minőségbiztosítási Hatóság** ► Agenția Română de Asigurare a Calității în Învățământul Superior (ARACIS)
- Romániai Könyvszakértők és Mérlegképes Könyvelők Testülete** ► Corpul Experților contabili și Contabililor Autorizați din România (CECCAR)
- Romániai Közoktatási Minőségbiztosítási Hatóság** ► Agenția Română pentru Asigurarea Calității în Învățământul Preuniversitar (ARACIP)
- Romániai Községek Egyesülete** ► Asociația Comunelor din România (ACOR)
- Romániai Megyei Jogú Városok Egyesülete** ► Asociația Municipiilor din România (AMR)
- Romániai Városok Egyesülete** ► Asociația Orașelor din România (AOR)
- Romsilva - Országos Erdőgazdálkodási Hivatal** ► Regia Națională a Pădurilor - Romsilva
- Sportigazgatóság** ► Direcția pentru Sport
- Strukturális Alapok Igazgatósága** ► Direcția Instrumente Structurale
- A Securitate Irattárát Vizsgáló Országos Bizottság** ► Consiliul Național pentru Studierea Arhivelor Securității (CNSAS)

- Szenátus** ► Senat
- Szervezett Bűnözés és Terrorizmus Elleni Igazgatóság** ► Direcția de Investigare a Infrațiunilor de Criminalitate Organizată și Terorism (DIICOT)
- Szociális és Gyermekvédelmi Igazgatóság** ► Direcția Generală de Asistență Socială și Protecția Copilului
- Szociális, Családügyi és Munkaügyi Minisztérium** ► Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale
- Takarék- és Letéti Pénztár** ► Casa de Economii și Consemnațiuni (CEC)
- Tankönyvkiadó** ► Editura Didactică și Pedagogică
- Társadalmi Szolidaritás Igazgatósága** ► Direcția pentru Dialog, Familie și Solidaritate Socială
- Távközlési és Informatikai Minisztérium** ► Ministerul Comunicațiilor și Societății Informaționale
- Termesztett Növényfajták Ellenőrző és Nyilvántartó Intézete** ► Institutul de Stat pentru Testarea și Înregistrarea Soiurilor (ISTIS)
- Területi Munkaügyi Felügyelőség** ► Inspectoratul Teritorial de Muncă
- Területi Vetőmag-minősítő Felügyelőség** ► Inspectoratul Teritorial pentru Calitatea Semințelor și Materialului Săditor
- Törvényszéki Orvostani Intézet** ► Institutul de Medicină Legală
- Turisztikai Minisztérium** ► Ministerul Turismului
- Útlevel-főigazgatóság** ► Direcția Generală de Pașapoarte
- Vezérkar** ► Statul Major General
- Vízszolgáltató Vállalat** ► Regia Autonomă Apă Canal

A fordítás elveiről

Az intézménynevek magyar változatainak elkészítésekor több elvet vettünk egyszerre figyelembe:

1 Ha az adott intézménynek – jellemzően a megyei, regionális intézmények ilyenek - van hivatalos, a saját honlapján, hivatalos levelezésében feltüntetett magyar neve akkor ezt átvettük. Ha a 'hivatalos változat' nem egységes a különböző honlapokon, vagy ha nyelvileg esetleg helyesírás tekintetében egyértelműen hibás, a további elveket vettük figyelembe.

2 Ha az adott intézménynek nincs hivatalos magyar neve, de van bevett, a magyar médiában, vagy szakajtóban gyakorlatilag egységesen használt, nyelvileg, helyesírásában helyes magyar elnevezés, akkor azt alkalmaztuk.

3 Ha az első két módszer nem vezetett elfogadható eredményhez, akkor a Magyar-Román Közigazgatási Szótár függelékéből, illetve a Hivatalos Közlöny magyar változatában használt névanyagból próbáltuk kigyűjteni a magyar megfelelőket, ha ezek funkcionálisan, nyelvileg, helyesírásilag elfogadhatóak voltak.

4 A többi esetben (mindegyik több száz intézménynév esetén) saját fordítást készítettünk. A fordítás készítésekor törekedtünk arra, hogy figyelembe vegyük és a lehetőségek szerint az elnevezésben is érzékeltesük, hogy mivel is foglalkozik az adott intézmény, milyen jellegű hivatalos feladatot lát el. Így például az „agenția” román kifejezést a magyar jelentésnek megfelelően csak azokban az esetekben fordítottuk „ügynökségnek”, amennyiben az adott intézmény valóban valamilyen közvetítő szerepet lát el, a többi esetben a hatóság vagy a hivatal a helyes elnevezés. Általános szabályként az is elmondható, hogy fordításaink esetén hűen az eddigi hagyományokhoz a „nemzeti” jelző használatától óvakodtunk. Ezen felül, ahol lehetséges volt, törekedtünk arra, hogy a hazai intézményneveket közelítsük a magyarországiakhoz. Általában az egyszerűbb formákat részesítettük előnyben, nem törekedtünk arra, hogy minden szó szerint egyezzen a románnal.

Az anyag összeállításában vettek: Árus Zsolt, Benő Attila, Ignits Györgyi, Kádár Edit, Kapitány Balázs, Kiss Tamás, Kovács Éva-Ildikó, Molnos Sándor, Mártonfi Attila, Péntek János, Roxana Popescu és sokan mások, akik leveleikkel segítették a munkát.

Éljen a lehetőségekkel!
A nyelvijogok.ro ajánlja:

Teljes körű banki ügyintézés magyarul, bárhonnan az országból, az interneten keresztül:
OTP Direkt Netbank

Magyar nyelvű telefonos ügyfélszolgálat a 474-es számon: **Orange** telefontársaság

Magyar nyelvű foglalás, magyar honlap, legalább egy magyarul beszélő légiutas-kísérő a repülőgépen: **WIZZAIR** légitársaság

Romániai jogszabályok magyar nyelven: A Monitorul Oficial magyar nyelvű kiadása,
vagyis **Románia Hivatalos Közlönye**

Kétnyelvű térképek Erdély nagyvárosairól, turisztikai régióiról:
Micro-Mapper (harta-turistica.ro)

Világszínvonalú orvosi diagnosztika – anyanyelven.
Pozitron-Diagnosztika

Ha unja a manele-t. Erdélyi könnyűzene.
Popsuli.ro

Impresszum:
Magyar neve? Intézménynevek magyarul. 1.5-ös kiadás

Csak elektronikus formában terjesztett kiadvány, amely letölthető többek között a www.nyelvijogok.ro honlapról, illetve a www.transindex.ro hírportálról.

A kiadvány tartalmát szerzői jogok nem védik, minden továbbfelhasználásnak örülünk.

Megjegyzéseit, javaslatait a szerkesztoseg@nyelvijogok.ro e-mail-címre küldje.

Felelős kiadó: a www.nyelvijogok.ro felelős szerkesztője.